

嚴肅的儀式

(原刊於岩波書店發行[圖書]1999, 1月)

土田 滋* 原著
吳 明修 翻譯

以前總認為是理所當然的事，有一天突然恍知它不是那樣時，感到非常吃驚，相信大家都有這樣的經驗。我當時就是這樣的。

從台北往南車程約 2 小時 30 分鐘之處，新竹縣五峰鄉及苗栗縣南庄鄉的山地，有個叫賽夏族的部落。是南島語系¹原住民的居住地。賽夏族是在日本統治時代被稱為高砂族的一部分。人口不到 7 千人(1996 年現在)。1993 年夏天我為了調查賽夏族語，曾住過南庄鄉蓬萊村。

調查完全不懂的語言，必須從最簡單的[頭]、[眼睛]、[手]、[吃]、[喝]、[大]、[小]、[1]、[2]等基本的語彙開始學起。這是無文字的語言，與其從語彙著手，我原想以文法為中心來調查，不過 P 音、T 音、K 音在其語言中如果區別不出來，將無法以書寫方式來表現。因此仍從語彙著手調查。聽了 2,3 百個基礎語彙，大致可以分辨出來其語言的中心發音單元。

事實上我做賽夏族語的調查這並不是頭一次。1962 年當我還是大學學生時，也就是約 30 年前，我在那兒就住過約一星期，做過初步的調查。當時的成果我曾在語言學會會誌上發表過，也正是我

的處女論文。所以對賽夏族語我有著深厚的感情和回憶。

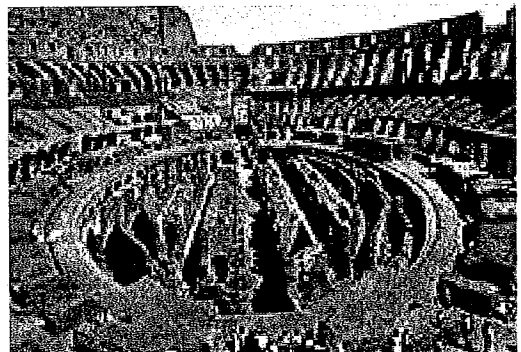
因為基本的發音(在語言學稱為音素)，在 30 年前已經調查過，所以此次目的是要採集更多的語彙。

調查中從[頭]字開始的語彙正順利的進行了一個階段，接著下來就是[座]的項目了。[座]有很多種。有[坐在椅上]、[坐在地上]、[正座]、[攤開雙腳而坐]、[曲腳而坐]、[盤腿而坐]等等。於是接著問到[蹲]字的單語的時候，我問「[蹲]的賽夏族語怎麼說。以前還沒有像現在的廁所，上大號的那種姿勢？」我從椅子站起來蹲個姿勢給他看。現在台灣已進步到到處都有沖水式廁所，不但平地如此就連山地也是如此，著實讓我感到了不起。

我的談話的對象張進生先生，沉默了一會兒，對我低沈大吼的回答說：「我們賽夏族並不用這樣的姿勢上大號！」。「喲！」我當時非常地意外，瞠目結舌，無言以對。

或許是大便的姿勢引起他有點不愉快(rage)說實在從來我自己就不曾想過這個問題，讓他有這種感覺，真有點汗顏。

現代式的沖水式廁所早在羅馬時代就已存在。我彷彿記得龐貝城，遺跡中已經有了坐式沖水馬桶。但從整個世界的角度來看坐式沖水馬桶目前應該並不那麼



古羅馬廁所遺跡

* 土田 滋(Tuchida Shigelu)，南島言語學家)

¹註一：原文為 Autronesia 系，應譯作“大洋洲南諸島系”簡化為南島語系，但近年考古學上已証明，台灣的原住民大都來自中國大陸，大洋洲南島、波利尼西亞民族均於三、四紀時從台灣筏舟南下定居者，譯文恐有所誤解，特說明之。(譯者)

普及。我總以為上大號不是坐式就是用蹲的。但賽夏族人上大號，既不是用蹲的也不是坐式，這是肯定的，到底他們是用什麼方式上大號的呢？我想了好久還是想不出個所以然來。

我問「賽夏族人以前是用何種姿勢上大號的呢？能否請你擺個姿勢讓我看。」雖然我的問題很愚蠢，也有點失禮，但為了追求真相也顧不了那麼多了。

聽我這麼說張先生站了起來，擺個姿勢跟我說「就是這樣」。那個姿勢怎麼說明好呢？半蹲，兩肘撐在膝蓋上支撐著上半身。

原來是這樣！我突然想起從前去滋賀縣湖北的鄉下去渡了一個夏天的暑假，那裡的歐巴桑就是以這樣的姿勢小便的。針對男廁中，似乎叫作「牽牛花」的小便斗，面朝外捲起裙擺，蹣起屁股「吵！」大聲小便。當時我是個小學生，頭一次看到女人這樣小便，我非常的驚奇，想不到女人也能半蹲地站著小便。

但有沒有其他族群用同樣的方式上大號呢？在這之前我從來沒想過關於這樣的問題，雖然我調查過菲律賓及台灣各族群的語言，但對於如何上大號這個問題我從來沒有詢問過。

這樣的事情如果以自然觀察的方式調查，我認為還是蠻困難的。等待著偶然目擊的機會，似乎又有點等不及。應該是



賽夏族傳統住屋

直接詢問比較快，但旅程中一忙沒機會去追問，真有點後悔。

因此回國後，馬上翻找「臨時台灣舊慣調查會」的[蕃族調查報告書]八卷（台北，1913～1922）。資料著實篇幅眾多，尤值得注意的是，其中竟然有[排泄法]這一篇幅。有著如下的記載：

「蕃族調查報告書 阿美族南勢蕃」五六頁 阿美族

排泄法 上大號時腰部稍微彎曲半蹲的方式，如果很急的時候，只要拉開裙擺（古時候阿美族男人也穿短裙）站著大小號的也有。婦人則彎腰上大號，上小號時站著用手將後裙擺往上提捲即可。上完後因沒有紙張所以用樹葉及竹枝擦拭。

[蕃族調查報告書 武崙族前篇]一三九頁 布農族

排泄法 男蹲女彎屈腰的方式。女人在男人面前小便並不覺得羞恥，這點雖然和阿眉族一樣，但也有女人在男人面前放不出尿來的情形，便所不擇地。

[蕃族調查報告書 泰雅族後篇]九六頁 泰雅族

排泄法 男人蹲著，女人站著以半屈腰的方式小便。如果兄弟看姊妹小便的話，以珠子三十條向姊妹賠罪。又男子在表兄弟面前小便的話，也以珠子三十條謝



阿美族傳統住屋